

Cobertures assistència mèdica en cas d'accident en pistes d'esquí (forfet temporada)

Medical assistance cover in the event of an accident on a ski slope (season ski pass)

<p>1.- Despeses mèdiques, quirúrgiques, farmacèutiques i d'hospitalització.</p>	<p>1.- Medical, surgical, pharmaceutical and hospital expenses</p>
<p>En cas de patir l'Assegurat un accident durant la pràctica de l'esquí en els termes previstos en l'apartat V de les Condicions Generals de la Pòlissa, l'Assegurador es farà càrrec de les despeses corresponents a la intervenció dels professionals i centres sanitaris requerits per a l'atenció de l'Assegurat ferit.</p>	<p>If the Insured should suffer an accident while skiing, in accordance with the provisions of Section of the General Terms and Conditions of this Policy, the Insurer shall be liable for payment of all expenses incurred as a result of action taken by professionals and healthcare centres to attend to the injured Insured.</p>
<p>Quedant expressament incloses les prestacions següents:</p>	<p>The following services are expressly included:</p>
<p>a) Atenció per equips mèdics d'emergències i especialistes.</p>	<p>a) Attention by emergency medical teams and specialists.</p>
<p>b) Exàmens mèdics complementaris.</p>	<p>b) Additional medical examinations.</p>
<p>c) Hospitalitzacions, tractaments i intervencions quirúrgiques.</p>	<p>c) Hospitalisation, treatment and operations.</p>
<p>d) Subministrament de medicaments en règim d'internament o reintegrament del seu cost, en lesions que no requereixin hospitalització.</p>	<p>d) Supply of medication when admitted to hospital or reimbursing the cost thereof when the injuries do not require hospitalisation.</p>
<p>e) Atenció de problemes odontològics aguts a conseqüència, exclusivament, de traumatisme que requereixin tractaments urgents, fins a un màxim de 30 Euros.</p>	<p>e) Attending to serious dental injuries sustained exclusively as a result of trauma that require urgent treatment, up to a maximum of 30 euros.</p>
<p>f) Qualsevol tipus de despesa mèdica inferior a la quantitat de 9 Euros. S'estableix una franquícia de 9 Euros en despeses de farmàcia.</p>	<p>f) Any kind of medical expense less than 9 euros. There is a 9-euro excess for pharmaceutical expenses.</p>
<p>g) Pagament de croses, fins a un màxim de 30 Euros.</p>	<p>g) Payment for crutches, up to a maximum of 30 euros.</p>
<p>L'Assegurador prendrà al seu càrrec les despeses</p>	<p>The Insurer shall be liable for payment of</p>

<p>corresponents a les prestacions que s'exposen en aquest apartat, si aquestes prestacions s'efectuen en el Principat d'Andorra i fins a un màxim de 3.000 Euros, per Assegurat i per sinistre.</p>	<p>expenses incurred as a result of the services set out in this section if the said services are provided within the Principality of Andorra and up to a maximum of 3,000 euros per Insured per accident.</p>
<p>En qualsevol cas, les obligacions de l'Assegurador derivades de la cobertura de la present Pòlissa cessaran en el moment en que, produït el sinistre cobert, l'Assegurat hagi tornat al seu domicili habitual o quan hagi estat ingressat en un establiment sanitari situat en el seu país de residència.</p>	<p>In all cases, the Insurer's obligations resulting from the cover afforded by this Policy shall expire when, following the accident covered, the Insured has returned to their usual residence or when they have been admitted to a healthcare centre in their country of residence.</p>
<p>2.- Despeses de rescat en trineu, ambulància o helicòpter.</p>	<p>2.- Expenses due to rescue by sledge, ambulance or helicopter.</p>
<p>L'Assegurador es farà càrrec de les despeses en que incorri l'Assegurat amb motiu del seu rescat en trineu, ambulància o altre mitjà de transport utilitzat per al seu rescat.</p>	<p>The Insurer shall be liable for payment of expenses incurred by the Insured as a result of their rescue by sledge, ambulance or any other means of transport used to rescue them.</p>
<p>Es fa constar d'una manera explícita que estan inclosos:</p>	<p>The following are explicitly included:</p>
<p>a) L'atenció per equips mèdics d'emergències i especialistes.</p>	<p>a) Attention by emergency medical teams and specialists.</p>
<p>b) En el suposat cas, que no existís en el moment de l'accident un altre mitjà disponible en l'Estació d'Esquí diferent al de l'helicòpter, també se'n farà càrrec l'Assegurador.</p>	<p>b) In the event that at the time of the accident there is no other means available at the Ski Resort other than a helicopter, the Insurer shall also be liable for payment of the expenses incurred.</p>
<p>3.- Repatriació o transport sanitari dels ferits.</p>	<p>3.- Repatriation or medical transport of injured persons.</p>
<p>En cas de sinistre cobert per l'assegurança, l'Assegurador es farà càrrec:</p>	<p>In the event of an accident covered by the insurance policy, the Insurer shall be liable for payment of:</p>
<p>a) De les despeses de transport en ambulància fins a la clínica o hospital més pròxim al lloc on a ocorregut el sinistre.</p>	<p>a) Expenses incurred as a result of transport by ambulance to the clinic or hospital closest to the place where the accident occurred.</p>
<p>b) Del control per part del seu Equip Mèdic, en contacte amb el metge que atengui l'Assegurat ferit, per a determinar les mesures més adients pel millor tractament a seguir i el mitjà més idoni per al seu eventual trasllat fins a un altre centre hospitalari més adequat o fins al seu domicili habitual.</p>	<p>b) Healthcare checks by their Medical Team, in contact with the doctor attending the injured Insured, in order to determine the most suitable measures for offering the best treatment and the best means to transfer them to another more suitable hospital centre or to their usual residence.</p>
<p>c) De les despeses de trasllat del ferit, fins al centre</p>	<p>c) Expenses for transferring the injured</p>

hospitalari prescrit o al seu domicili habitual.	person to the stipulated hospital centre or their usual residence.
Quan la urgència i la gravetat del cas ho requereixin, el mitjà de transport a utilitzar a Europa i els països limítrofs del Mediterrani serà l'avió sanitari especialment condicionat.	In the event of urgent, serious accidents, a specially equipped medical plane shall be the means of transport used in Europe and countries bordering the Mediterranean.
Altrament, s'efectuarà per avió de línia regular o pels mitjans més ràpids i adequats, segons les circumstàncies.	Otherwise, regular airlines or other suitable, faster means shall be used in accordance with the circumstances in question.
4.- Desplaçament d'un familiar en cas d'hospitalització.	4.- Transport of a family member in the event of hospitalisation.
Quan l'estat de l'Assegurat ferit requereixi la seva hospitalització durant un període superior a cinc (5) dies, a comptar des de la data del sinistre, l'Assegurador es farà càrrec dels bitllets d'anada i tornada de tots els mitjans de transport necessaris per al desplaçament d'un familiar de l'Assegurat, o de la persona que aquest designi, sempre que aquest es trobi residint en un país europeu, per tal que pugui acompanyar-lo.	If the injured Insured has to be hospitalised for more than five (5) days, counting from the date of the accident, the Insurer shall be liable for payment of the return tickets for all necessary means of transport to transport a member of the Insured's family, or any other person named by the Insured, provided they are resident in a European country, so they can visit the Insured in hospital.
L'Assegurador es farà càrrec de les despeses d'estada en un hotel, contra la presentació de les corresponents factures, fins a la suma màxima diària de 30 euros i per un període màxim de deu (10) dies.	The Insurer shall be liable for payment of the hotel accommodation expenses, upon presentation of the corresponding bills, up to a maximum daily amount of thirty (30) euros and a maximum period of ten (10) days.
Seràn de compte del familiar o acompanyant les despeses de manutenció i qualsevol altra no lligada directament a l'allotjament.	The said family member, or other person named by the Insured, shall be liable for payment of any meals or other expenses not directly linked to accommodation.
5.- Despeses d'estada en un hotel.	5.- Hotel accommodation expenses.
Quan l'Assegurat que hagi estat hospitalitzat, no pugui retornar immediatament al seu domicili per prescripció mèdica, l'Assegurador satisfarà les seves despeses d'estada en un hotel, posteriors a l'hospitalització.	If the Insured has been hospitalised and cannot return immediately to their residence under medical advice, the Insurer shall pay their hotel accommodation expenses following their stay in hospital.
L'Assegurador es farà càrrec d'aquestes despeses contra els justificants oportuns, fins a la suma màxima diària de 30 euros i per un període màxim de deu (10) dies.	The Insurer shall be liable for payment of these expenses, upon presentation of the corresponding bills, up to a maximum daily amount of thirty (30) euros and a maximum period of ten (10) days.
6.- Repatriació o transport de cadàver.	6.- Repatriation and transport of the body.
L'Assegurador es farà càrrec de totes les formalitats a efectuar en cas de defunció de l'Assegurat, organitzarà el trasllat del cos fins el lloc d'inhumació al seu país d'origen o residència, sempre que aquest es	The Insurer shall be liable for handling all the formalities in the event of the death of the Insured, shall organise transport of the body to the place of burial in their country of origin

trobi dins Europa, i assumirà totes les despeses.	or residence - provided said country is in Europe - and shall be liable for payment of all expenses.
En aquestes depeses s'entenen expressament inclosos els de condicionament "post mortem" d'acord amb els requisits legals exigits.	The said expenses shall be expressly understood to include those for post mortem treatment in accordance with the legal requirements in force.
No estan incloses en les despeses de trasllat i de repatriació, les pròpies de la inhumació del cadàver ni les de cerimònia.	The transport and repatriation expenses do not include those for burial of the body or those for the funeral service.
7.- Retorn anticipat de l'Assegurat, per defunció d'un familiar.	7.- Early return of the Insured due to a death in the family.
Si l'Assegurat ha d'interrompre la seva estada amb motiu de la mort del seu cònjuge, ascendents, descendents de primer grau o germans, l'Assegurador prendrà al seu càrrec el pagament dels bitllets d'anada de tots els mitjans de transport necessaris per al desplaçament de l'assegurat fins a la seva residència habitual, si aquest es troba dins Europa.	If the Insured has to interrupt their trip as a result of the death of their spouse, ascendants, first-degree descendants or brother or sister, the Insurer shall be liable for payment of the return tickets for all necessary means of transport required for the displacement of the insured to their country of origin, provided said country is in Europe.
8.- Retorn anticipat de l'Assegurat per hospitalització d'un familiar.	8.- Insured's early return due to hospitalisation of a family member.
Si l'Assegurat ha d'interrompre la seva estada amb motiu de l'hospitalització del seu cònjuge, ascendents, descendents de primer grau o germans com a conseqüència d'un accident o enfermetat greu que exigeixi tractament per un període mínim de cinc (5) dies, i el mateix s'hagi produït amb posterioritat a l'inici del viatge de l'Assegurat per a procedir a la pràctica de l'esquí, l'Assegurador prendrà al seu càrrec el pagament dels bitllets d'anada de tots els mitjans de transport necessaris per al desplaçament de l'assegurat fins a la seva residència habitual, si aquest es troba dins Europa.	If the Insured has to interrupt their trip because their spouse, ascendants, first-degree descendants or brother or sister has to be hospitalised as a result of a serious illness or accident that requires treatment for a minimum of five (5) days and the said serious illness or accident occurred after the start of the Insured's skiing trip, the Insurer shall be liable for payment of the return tickets for all necessary means of transport required for the displacement of the insured to their country of origin, provided said country is in Europe.
9.- Reintegrament del cost del forfet no utilitzat.	9.- Reimbursement of a partially unused ski pass
L'Assegurador es farà càrrec del retorn a l'Assegurat de part del preu satisfet pel forfet, a prorrata dels dies que restin per a finalitzar la temporada d'esquí, com a conseqüència d'haver patit lesions durant la pràctica de l'esquí, que suposin que l'Assegurat no podrà tornar a esquiar durant els dies que encara li resten de temporada, fins a un màxim de 300 euros.	If the Insured suffers skiing injuries that mean they are unable to ski for the remaining days for which their ski pass is valid, the Insurer shall be liable for paying the Insured a sum equivalent to the proportional part of the cost of the ski pass corresponding to the number of days for which the ski pass is still

	valid, up to a maximum of 300 euros.
Als efectes de càlcul dels dies que resten per finalitzar la temporada d'esquí s'entendrà que aquesta comença el dia 1 de desembre i acaba el 30 d'abril de l'any següent.	For the purposes of calculating the number of days left in the skiing season, the skiing season shall be taken as starting on 1 December and finishing on the 30 April of the following year.
No serà en cap cas retornat l'import del forfet corresponent al dia en que ha ocorregut l'accident.	In no case shall the sum reimbursed include the proportional part of the cost of the ski pass corresponding to the day on which the accident occurred.
10.- Reintegrament del cost de les classes d'esquí no realitzades.	10.- Reimbursement of the cost of unattended skiing lessons.
L'Assegurador es farà càrrec del retorn de les despeses efectuades per la contractació de classes d'esquí que no es puguin dur a terme perquè l'Assegurat hagi patit un accident cobert per aquesta assegurança, fins a un màxim de 150 Euros.	The Insurer shall be liable for reimbursing the cost of any paid skiing lessons which the Insured is unable to attend as a result of having had a skiing accident covered by this insurance policy, up to a maximum of 150 euros.
No serà en cap cas retornat l'import de les classes corresponent al dia en que ha ocorregut l'accident.	In no case shall the sum reimbursed include the cost of any skiing lessons on the day on which the accident occurred.
11.- Transmissió de missatges urgents.	11.- Passing on urgent messages.
L'Assegurador s'encarregarà de transmetre els missatges urgents que li encomani l'Assegurat, derivats dels esdeveniments coberts per les presents garanties.	The Insurer shall be responsible for passing on any urgent messages related to the events covered by this insurance policy as and when instructed to do so by the Insured.
12.- Despeses de recerca en muntanya dins el recinte de l'Estació d'Esquí.	12.- Mountain search expenses within the Ski Resort
L'Assegurador assumirà les despeses que comporti la recerca en la muntanya de l'Assegurat, dins el recinte de l'estació, fins a un màxim de 9.000 Euros.	The Insurer shall be liable for payment of any expenses incurred as a result of searching for the Insured on a mountain within the area of the Ski Resort, up to a maximum of 9,000 euros.
13.- Envio de xofer professional:	13.- Sending a professional driver:
En el cas que durant la pràctica de l'esquí l'Assegurat pateixi un accident que li provoqui la mort o lesions que suposin el seu internament en un centre hospitalari, l'Assegurador enviarà un xofer professional per transportar el vehicle de l'Assegurat i els seus ocupants fins al lloc de residència o de destí, dins d'Europa i a elecció de l'Assegurador, si cap altre ocupant pogués substituir a l'Assegurat en la conducció del vehicle.	In the event that the Insured should suffer a skiing accident that brings about their death or causes them injuries that require them to be admitted to a hospital centre, the Insurer shall send a professional driver to drive the Insured's vehicle and its occupants to their place of residence or their destination, within Europe, if no other occupant can take the place of the Insured as driver of the vehicle.
14.- Assegurança de responsabilitat civil privada.	14.- Private civil liability insurance

<p>L'Assegurador pren al seu càrrec, fins al límit màxim de 18.000 euros per temporada, les indemnitzacions pecuniàries que puguin exigir-se a l'Assegurat com a responsable civil per danys, corporals o materials, causats per negligència simple a terceres persones, animals o coses, durant la pràctica de l'esquí dins les pistes de l'Estació.</p>	<p>The Insurer shall be liable for payment of any claims made against the Insured resulting from their civil liability as a result of corporal or material damage caused by simple negligence to any third parties, animals or things while skiing on the pistes at the Ski Resort, up to a maximum of 18,000 euros per season.</p>
<p>Resta ben entès que la suma màxima que satisfarà l'Assegurador per aquest concepte, amb independència del nombre de reclamacions dels perjudicats, serà de 18.000 Euros per temporada i Assegurat.</p>	<p>It should be made quite clear that the maximum sum that shall be paid by the Insurer under this circumstance is 18,000 euros per season per Insured, regardless of the number of claims made.</p>
<p>Dins d' aquest límit, s'entenen expressament compreses les fiances judicials exigides a l'Assegurat, així com les taxes i costos judicials, inclosos els honoraris d'Advocat i Procurador.</p>	<p>Any legal fees, costs and appearance bonds that the Insured is required to pay, including any lawyer's and attorney's fees, are expressly included within this limit.</p>
<p>No obstant, a totes les indemnitzacions que l'Assegurador hagi de satisfer per aquest concepte, s'aplicarà una franquícia de 150 Euros per sinistre.</p>	<p>However, the Insured shall pay an excess of 150 per accident for all reimbursements the Insurer makes under this circumstance.</p>
<p>No estaran en cap cas cobertes per la present assegurança les sumes que l'Assegurat fos obligat a satisfer a tercers derivades de multes o sancions imposades pels Tribunals o Autoritats de tot tipus.</p>	<p>In no case shall this insurance policy cover any sums the Insured has to pay to third parties in the form of any kinds of fines or sanctions whatsoever imposed by the courts or authorities.</p>
<p>Igualment resta exclòs de cobertura de l'assegurança els danys causats per l'Assegurat a personal que treballi en aquells moments en l'Estació d'Esquí, així com els danys causats a animals o coses propietat d'aquests o de la pròpia Estació.</p>	<p>Any damage caused by the Insured to any persons working at the Ski Resort at the time, as well as any damage to animals or property belonging to these persons or the Ski Resort, is not covered by this insurance policy.</p>
<p>Finalment, queda ben entès que, pel cas que es produís la reclamació d'indemnització a l'Assegurador per raó de presumptes actuacions imprudents de l'Assegurat -en els termes prevists en la present Pòlissa-, produint lesions i/o danys a parents consanguinis en línia recta, fins al quart grau en línia col·lateral, ja siguin consanguinis o afins, al cònjuge, a la parella de fet o a amics i/o companys de viatge o d'esquí, l'Assegurador podrà condicionar el pagament de qualsevulla indemnització als dits tercers, a la constatació fefaent de les causes de l'accident mitjançant elements que no consisteixin exclusivament en les manifestacions dels dits familiars, amics i/o companys.</p>	<p>Finally, it should be made quite clear that in the event that an indemnity claim is made against the Insurer as a result of any alleged imprudent actions by the Insured - as covered by the terms and conditions set out in this Policy - that cause injuries and/or damage to their direct-line blood relatives, up to the fourth degree in a collateral line, be they blood relatives or related by marriage, to their spouse, common-law partner or to friends and/or travelling or skiing companions, the Insurer may make the payment of any indemnity to third parties conditional upon obtaining reliable proof of</p>

	the causes of the accident from sources other than declarations made by the said family members, friends and/or companions.
15.- Assegurança Indemnització per mort o invalidesa absoluta i permanent de l'Assegurat, ocorreguda com a conseqüència d'accident durant la pràctica de l'esquí.	15.- Indemnity Insurance for the death or total permanent disability of the Insured caused as a result of a skiing accident.
L'Assegurador satisfarà en cas de mort de l'Assegurat ocorreguda com a conseqüència d'accident durant la pràctica de l'esquí en els termes continguts en la present Pòlissa, la suma única i preufetera de 6.000 Euros.	In the event of the death of the Insured as a result of a skiing accident, as covered by the terms and conditions of this Policy, the Insurer shall be liable for payment of the one-off, fixed sum of 6,000 euros.
En el supòsit que l'Assegurat mort sigui menor de 14 anys, l'Assegurador satisfarà únicament les despeses de sepeli fins a un màxim de 3.000 Euros.	In the event that the deceased Insured is under 14 years old, the Insurer shall only be liable for payment of funeral expenses up to a maximum of 3,000 euros.
Finalment, en cas d'invalidesa absoluta i permanent sobrevinguda a l'Assegurat, amb motiu d'accident durant la pràctica de l'esquí, en els termes continguts en la present Pòlissa, l'Assegurador satisfarà la suma única i preufetera de 12.000 Euros.	Finally, in the event of the Insured's total permanent disability as a result of a skiing accident, as covered by the terms and conditions of this Policy, the Insurer shall be liable for payment of the one-off, fixed sum of 12,000 euros

In case of contradiction between the Catalan and the English version, the Catalan version will prevail.